

No. 24 cuaderno 3^o
J

1852

U/Bc LEG 24-3 n°1852 HTCA



1>0 0 0 0 6 4 1 6 4 3

UVA. BHSC. LEG 24-3 n°1852

RAMILLETE

COMPUESTO

DE VARIAS É IMPORTANTES OBSERVACIONES

PARA LEER CORRECTAMENTE EL LATIN,

ordenar con acierto las palabras, miembros
y períodos del discurso, y traducir con pro-
piedad y gracia algunas oraciones, voces y
modismos, con ejemplos latinos numerados
para mayor claridad, ordenado y
dedicado á sus discípulos,

POR

D. M. P.

Catedrático de Latin y Castellano.

HUESCA.—1883.

IMP. Y LIB. DE JOSÉ IGLESIAS.

Coso-bajo, 7.



REGLAS PARA TRADUCIR.

Partículas primum capies, conjunge vocandi:
Post hæc suppositum appòsiti quoque jura tuendo.
Et substantiva adjectivis nomina præfer.
Hinc verbum sumas adverbia ritè sequentur;
Rursus quem videas verbum sibi poscere casum.
Dénique communes casus qui lege vagantur.

TRADUCCION LIBRE.

Lo primero en la version	Y apuestos han de seguir,
Partículas tomarás,	Verbo y caso se han de unir,
Vocativo añadirás,	Y en fin con el ablativo
Si lo hubiere en la oracion:	Has de cerrar el sentido
Supuesto sin dilación	Si quieres bien traducir.

Para esto, Ramon querido,
Con cuidado has de observar

Las reglas que voy á dar,
Sin dejar una en olvido.

He de ser algo prolijo,
Y confuso, á mi pesar;
Mucho podré remediar
Con los números que fijo.

Por una vereda corta
Te quisiera conducir;
¡Mas hay tanto que decir!
Vamos, pues, á lo que importa.

Los signos de puntuacion
Sin hablar, te dicen mucho:
En ellos te pondré ducho,
Si me prestas ateneion.

Si empieza por vocativo
La oracion, va señalado
Con una: con dos cerrado,
Si no fuera iniciativo.

EJEMPLOS.

⁴ Carissimo ² Ramon, ⁵ hæc ⁶ monita ⁴ memoriter ³ discito.

O T R O .

² Nihil ⁴ nos, ⁴ amice, ⁵ plus ⁶ quam ⁷ exempla, ³ juvat.

Mas si la cláusula concluye
Un nombre que lleva adjunto,
Antes coma, despues punto
Con coma, lo mismo arguye.

==

EJEMPLO.

² Cum ⁷ multa ⁶ egregiè ³ dixeris, ⁴ et ⁵ feceris, ⁴ puer;
⁸ cave ¹⁰ omnia ¹¹ ad ¹² extremum ⁹ evertas.

Lo mismo sucederá
Cuando despues punto siga:
Es escusado que diga
Que vocativo será.

==

EJEMPLO.

³ Tanta ⁴ rerum ² moles ⁷ me ⁵ fere ⁶ deterruit, ⁴ Fili.

Inquit, ait, quæso entre comas
Suelen ir, y mal harás,
Si al nombre que va detrás
Por un vocativo tomas.

==

EJEMPLO.

⁴Quin ⁶mea ⁸me ⁷videat, ⁴inquit, ⁵mater, ²ego
³moriar.

Ablativo oracional
Con su regencia, si tiene,
Entre signos tambien viene
Como el vocativo tal.

==

EJEMPLO.

⁴Quis, ⁴loquente ³Deo, ²dormitaret?

La coma dice elocuente
Que lo que vá entrecomado
—Por lo mismo pon cuidado—
Es oracion incidente.

==

Dice la coma tambien

Y pide que por su causa,
Hagas una breve pausa
Donde las comas estén.

==

Pero la que va delante
Del vocativo, yo creo
Que me dice, cuando leo:
No pares: soy indicante.

==

El punto con coma bajo
(Cuando bien puestos están)
Mayor pausa ya te dan,
Pues contienen mas trabajo.

==

Y te dan mejor sentido
Ordenada cada parte,
Segun las reglas del arte,
Y lo que aquí habrás leído.

==

Un punto sobre otro punto
Descanso quieren formal,
Porque se encuentra cabal
El sentido del asunto.

Con lo que sigue el autor
Explaya su pensamiento:
Pudo darse por contento
Con lo que dijo anterior.

Tras esto punto ya pone
Que pide pausa cumplida,
Sin que este punto le impida
Alargar lo que compone.

El paréntesis explica
Que todo lo que contiene
(Aunque allí de molde viene)
No por preciso se aplica.

Con la voz algo mas baja
Leerás lo que contenga,
Porque al oyente prevenga
No ser grano, sino paja.

Exige el interrogante
El tono de quien pregunta,
Sostenido, cuando apunta

Con oraciones delante.

=

Cuando, para traducir,
Ordenes tú sus palabras,
Es bueno los ojos abras
Para con él concluir.

=

Lo mismo harás, Benjamin,
Sobre las de admiracion:
Con admirativo son
Darás á sus partes fin.

=

La hipérbaton, hijo mio,
Da una gracia singular;
Pero á ti te hace sudar
Ese trastorno ó desvío.

=

Yo tambien sudo, mi prenda,
Al ver el tomo en tus manos:
Tus esfuerzos serán vanos
Si no te quito la venda.

=

Óyeme lo que has de hacer

Para salir del apuro:
Si lo aprendes, te aseguro
Que muy fácil te ha de ser.

==

Lee con pausa ante todo
Hasta que llegues al punto:
Para ordenar su conjunto
Has de hacerlo de este modo.

==

Examinarás de paso
(Si lees con reflexion)
Las palabras, la oracion,
Que parto rigo tal caso.

==

Vuelve arriba, y leerás
Otra vez, pero te basta
Solamente leer hasta
Que sentido encontrarás.

==

Sin verbo no te figures
Que puedes hallar sentido:
Por tanto, Carbó querido,
Es menester lo asegures.

Observa si hay concordancia
Quien es regente ó regido
Y cree que, esto sabido,
Casi sabes la sustancia.

==

Supuesto que tienes ya
Sabidas las oraciones,
Y de sintáxis nociones,
De mucho te servirá.

==

Si se debe á cada cual
Dar aquello que es muy suyo;
De aqui, pues, Ramon, arguyo
Que no darlo siempre es mal.

==

Pues tambien las oraciones
Tienen por suyas palabras,
Que si tu les quitas, labras,
Su rüina en ocasiones.

==

Y no basta que las des
A la oracion mas vecina:
Esta tambien se arrüina

Con eso que suyo no es.

Verás á cual perteneeen
Las palabras que hay escritas:
A más saber necesitas
El órden que se merecen.

En ellas la presidencia
Ciertas conjunciones tienen,
Y adverbios algunos vienen
Pidiendo la preferencia.

CONJUNCIONES.

Autem, igitur, itaque, enim, etenim, quidem,
siquidem, tamen, attamen, verò, verùm, verun-
tamen, nam, namque, y algunas otras.

ADVERBIOS.

Primò, primùm, secundò, secundùm, y demás
ordinales: dein, deinde; proin, proinde, dein-
ceps, fortè, fortasse, fortassis, forsan, forsitan,
tandem, dènique, denuo, y pocos mas.

El vocativo lugar
Tras las partículas tiene,
Y, cuando sin ellas viene,
Por él debes empezar.

=

EJEMPLO.

3	4	6	4	2	5	10
Cum	enim	diem	dies,	amice,	trudat,	hunc,
7	9	8	11			
quæso,	hilarem	ducamus	præsentem.			

La dicción admirativa,
Relativa, interrogante,
Ó que niega, pon delante
De la que era prelativa.

=

En el número en que esté,
En caso obliquo ó bien recto;
Porque no puede en efecto
Postergarse, cual se vé.

=

Y, si forma concordancia,
Sea regente ó regida,
Con esas voces unida
Colóquese sin distancia.

Solo la preposicion
 Á las dichas anteceda,
 Y no dudes, que asi queda
 Terminada la excepcion.

=

EJEMPLOS.

1 5 6 2 3 4]
 Quam sortitus es vocem tam præclaram!

2 5 6 4 4 3
 Quæ te talem, obsecro, genuit mater?

4 5 3 4 2
 Quam habeo vocem, natura donavit.

4 5 4 6 3 2
 Nullam hac in re sustineo culpam.

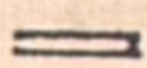
4 3 4 5 2 7 8
 Cujus tantæ non esset temeritatis eam mihi
 6
 exprobrare.²

4 5 7 6 4 3 2
 In nullo numeratur loco vox insipientis sonora.

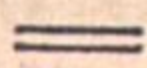
2 4 3 4 5 6
 Qua de causa nihil addam supra.

Con este preparativo
 Buscarás persona agente,
 (Si el verbo te lo consiente)
 Que estará en nominativo.

El nominativo hallado
Puede regir, ó sin eso:
A veces no estará expreso
Por notorio ó continuado.



Tambien puede concertar
Con otros que rijan caso,
Unos tras otros de paso
Los deberás colocar.



Puesto ya quien ejecuta
Coloca el verbo que enlaza,
Y sígase lo que abraza
Por su regencia absoluta.



EJEMPLOS.

4 2 3 1
Bolum bolus impellit, Eduarde.

1 4 3 2
Mors plurimos abstulit subita.

3 1 4 2 6 5
Hujus tu moniti memor culpam vitabis.

Dos construcciones el verbo
Puede tener, y diversas:

Tu mismo, cuando conversas,
Las empleas, como observo.

=

Llamo yo construccion recta
Al sugeto que padece;
La segunda se merece
Le dé el nombre de indirecta.

=

La recta ser la primera
Debiera por orden dado;
Y la indirecta ir al lado
Por orden tambien debiera.

=

Pero siempre yo prefiero
(Pues al oido consulto)
Poner la de menos bulto
En el lugar delantero.

=

EJEMPLOS.

3	5	4	7	6	2
Hæc	tibi	exempla	inexperto	puero	numeris
1					
notavi.					
3	1	4	2	5	
Ipsis	tu	mentem	imbue	tuam.	

Cuando en alguna oracion
Verbo neutro se presente,
Puede tambien ser regente,
Y llevar su construccion.

==

EJEMPLOS.

⁴Deo, ⁵ubi ⁶sis, ³lubenter ²servito, ⁴puer.

³Hoc ⁴utitor ²ubicumque ⁴consilio.

El adverbio se pondrá
En el lugar que le toca:
La oracion, si se equivoca,
Otro sentido dará.

==

EJEMPLO.

²Multa ⁴vidi, ⁴satis ³vixi.

Mas llenan el complemento
(Si los hay, es cosa seria)
Ablativo de materia
De causa, modo, instrumento.

2

EJEMPLO.

3 2 4 1 5 6
Animo pertulit alacri martir, verbera, ignem,
7 8 11 9 10
et mortem divini causà amoris.

*Nos y vos, cuando concierto
Con ellos activo verbo,
Algunas veces observo
Que son pacientes: alerta.*

=

Mas es en modo finito
Sin énfasis ni discrecio;
Me acreditára de necio,
Si faltára este versito.

=

EJEMPLOS.

1 4 3 2 5 6 7
Si vos estis defensuri, ubi arma sunt?
2 4 3 5 4
Nos exinaniamus, quò exaltetur Christus.

Es en latin muy usado
Y confunde á la edad tierna
Colocar al que gobierna
En pós del que es gobernado.

Del uno el otro distante
Ir debe muy pocos pasos,
Genitivos son los casos
Que mas se encuentran delante.

=

EJEMPLO.

3 2 4 6 4 5
Patrui iterata doctrina pueri exacuit ingenium.

El *ne* con *quidem* se junta,
Non con *solum*, *tantum*, *modo*
El *sed* con *etiam*, y todo
Con intermedios apunta.

=

EJEMPLOS.

1 4 2 5 7 6 3 = 8
Non te solum, sed alios etiam volo monitos.

1 6 5 2 3 4
Ne unam litteram quidem delebis impunè.

Toda oracion dependiente
Suele estar en subjentivo,
Ó bien en infinitivo
Como persona paciente.

EJEMPLOS.

³ ⁴ ⁶ ⁵ ² ⁴
Quid hoc sibi velit, intelliget nonnemo.

² ⁴ ⁵ ³ ⁴
Quantam horum habeas necessitatem, sentis.

³ ⁴ ⁵ ⁶ ² ⁴
Et oleum et operam perdere nolo.

El infinitivo pide
Un acusativo agente,
Otro tambien por paciente
Puede hallarse, quién lo impide?

=

EJEMPLO.

² ⁸ ⁹ ⁵ ⁶ ⁷ ⁴ ³
Te hos versiculos iterum et sæpius esse lecturum
⁴
credo.

Oportet, si se examina,
No lleva caso ante si
Ni determinado ni
Tampoco si determina.

=

EJEMPLO.

⁴ ³ ⁴ ²
His incumbas, Ramon, oportet.

OTRO.

⁴ ⁶ ⁵ ³ ² ⁴
Hoc ita fieri oportere animum induxi.

Videor y otros concertando
Se encuentran con elegancia;
Te dirá la concordancia
Con quien conciertan y cuándo.

=

EJEMPLOS.

⁴ ⁴ ³ ²
Omnia finem habitura dicuntur.

³ ⁴ ² ⁴
A me præferri videberis.

⁴ ⁴ ³ ²
Samum Juno coluisse fertur.

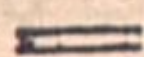
⁶ ⁵ ⁴ ² ⁴ ³
Sapientior esse non ideo es existimandus.

Pero no de *possum* hablo
Y demás de su calaña;
Pues no necesitan maña,
Como *Paulus*, *Pauli* Pablo.

=

Si al verbo determinado
En la voz pasiva ves,

No dejes para despues
El acusativo hallado.

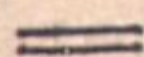


EJEMPLOS.

³ Meas ⁴ multiplicari in dies ⁵ ærumnas ⁶ vides. ²

⁴ Agi ⁵ ventis ³ corpora ² nesciebat ¹ conjux.

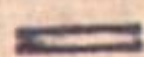
Mas habrá quien lo equivoque
Con el verbo deponente,
Y la persona paciente
Antes que el verbo coloque.



EJEMPLO.

⁸ Injurias ⁵ oblivisci ⁶ quàm ⁷ ulcisci ⁴ satius ³ judicat
¹ vir ² justus.

Relativo no te asombre,
Con tal que tengas presente
Pide por antecedente
Un substantivo ó pronombre.



Que es éste representado

Por aquel, mas en diversa
Oracion cada cual versa
Bien regente. ó regentado.

=

EJEMPLOS.

1 2 4 3 5 6 7
Puer, qui hæc teneat monita, haut⁷ difficulter,
9 8
se expediet.

3 4 5 6 2 1
Eos, quos nunquam vidimus, diligimus sæpe.
6 2 3 4 5 1 7
Multa cupunt, et faciunt avidè pueri, quæ
8 10 9
mox mutare nituntur.

La del relativo empieza
Por el relativo mismo;
Concluye su mecanismo
Donde con otra tropieza.

=

Con otra digo, mas tal,
Que relativo no tenga,
Ó conjuncion no prevenga
Á la anterior ser igual.

EJEMPLO.

	1	2	3	4	5	6
	Omnes	omnium	ætatum	homines,	qui	degere,
7	8	9	12	11	10	15
	qui	degunt,	atque	vitam	degent	deinceps,
						in
16	17	18	19	14	13	
	unum	locum,	ut	judicentur,	sunt	congregandi.

Hay pues relativas tantas,
 Como conjunciones veas
 Van atando las que leas:
 Cuéntalas y sabrás cuantas.

==

Si conjuncion ya no liga,
 Que cesaron cree yá,
 Y al antecedente dá
 Cuanto dejaste, y que siga.

==

À veces no suele estar
 El antecedente expreso,
 Y causa confusion eso,
 Si no se sabe buscar.

==

Examina su oración
 Y mira lo que le falta,

(Que luego á la vista salta)
Y lo que falte tú pón.

==

Homo, negotium, is, ille
Han de llenar el vacío:
Tú sigue el consejo mío;
Quien no quiera, que cavile.

==

El sexo á que pertenece
Y hasta el número dirá
El relativo que habrá:
El ejemplo lo esclarece.

==

EJEMPLO.

4 3 2 4 6 7 5
Qui nos præcessere, non cuncta dicenda dixerunt.

Si en recto caso lo ves,
La preferencia, cual dije,
Dále que el órden exige,
Y el relativo despues.

==

El relativo y demás
Que con él forma el tegido,

Y por el órden debido
Lo que restare detrás.

==

EJEMPLOS.

5 6 1 2 3 4
Quem agnoscimus, vidimus, vel audivimus autè.

1 4 5 2 3
Deus, cui vult, dat scientiam.

2 3 4 6 5 1
Ab iratis, qui modum nesciunt, cavebis.

1 2 4 6 5 7 8
Fac nunquam, quod semel susceperis, ni malum,
3
rejicias.

1 3 4 2 6 5
Quæ in pueritia addiscuntur, evanescunt rarò.

En concordancia completa
Un nombre á veces está
Con el relativo, y vá
Tras él, como su maleta.

==

Ser consiguiente descubre,
Del cual el antecedente
Sacarás tú cuerdamente,
Y el vacío que habrá, cubre.

EJEMPLOS.

3 7 6 4 5
 Quas adjuntas habeat utilitates exemplum,
 2 1
 comprobabit eventus.

4 8 5 7 6 3
 Quibus exultet gaudiis verus sapiens, omnino
 2 1
 nescit indoctus.

3 8 4 5 6 2 7 1 9
 Qui nos semper et ubique Deus videt, ipse et
 12 41 10
 nos est judicaturus,

Un relativo, dos, mas
 Con antecedente al lado
 Luego te dejan turbado,
 Sin saber lo que harás.

=

Pues la oracion del primero
 Ha de ser tu directora:
 Porque la encuentres, ahora
 Lo mejor decirte quiero.

=

Sáltalas tu de rondon,
 (Ya que sabes donde empiezan

Como tambien donde cesan)
Y lo que reste compon.

=

Si el antecedente guía
En un caso recto está,
Por él se comenzará:
Sin ser esto una manía.

=

EJEMPLO.

1	41	42	49	20
Postquam patientiam, qua diversimodè Job				
48	43	44	47	45
exercuerat Deus, qui omnia disposuit sapienter,				
10	8	9	2	3
summis extulit laudibus eximius orator, qui				
7	5	6	22	21
sacram suscepit orationem: plurima adjunxit,				
23	24	25	26	28
quæ omnes quicumque aderamus, fuimus non				
30	31	27		
absque jure mirati.				

Si el antecedente dicho
En caso oblicuo se encuentra,
Primero su oracion entra,
Sin ser esto algun capricho.

EJEMPLO.

6 4 7 9 10 11 12
 Me autem, qui in his excogitandis, ordinandis,
 13 14 8 15 16 18
 exarandisque tempus insumo, quod permulti vel
 19 20 21 17 22 23 2 5
 somno, vel ludo tribuunt, vel conviis, quis meritò
 4 3
 reprehendere valebit?

Cuando genitivo sea
 De posesion, se exceptua:
 En tal caso continúa
 Detrás de quien lo posea.

=

EJEMPLO.

15 1 2 4 3 14 16
 Nos ut minimùm mortis timor deterreat á pec-
 17 5 9 8 10 13
 catis, quæ mortalium innumeros, qui imparati
 12 11 6 7
 vixerant fortè, corripuit subitò.

Finalmente, niño amado,
 Cuando antecedente toques
 Es preciso que coloques
 El relativo arrimado.

No puedo pasar por alto
Una advertencia importante;
Si no la puse delante,
No por ponerla aquí falto.

=

A veces una oracion
Ó muchas de antecedente
Hacen; lo verás patente
En los ejemplos, Ramon.

=

EJEMPLOS.

1 3 5 6 7 4 2
Nero Senecam, quo^d nemo nescit, occidi jussit.

1 2 5 3 4 6 7 8
Ad hoc insomnes duxi noctes, insudavi et alsí,

9 10 12 11 13 16 14 15
quæ non audivisti modò, sed oculis etiam hausisti

17
tuis.

El relativo y demás
Que con él sentido forma:
Habrás visto ya la norma
En los ejemplos de atrás.

De accidente hay relativos
De antecedentes marcados:
Y deben ser ordenados
Cual si fueran sustantivos.

=

Mas á uno refiriendo
Y con otro concertando:
Los ejemplos irán dando
La luz que darte pretendo.

=

Ni siempre verás escrita
La palabra á que refieren,
Y que la suplas tu quieren
Segun que se necesita.

=

EJEMPLOS.

7 11 12 9 10 8 = 6
Qualis in somnio apparuerat ei effigies, talem
4 5 2 3 1
vigil matrem vidit, agnovit^{que} puer.

4 3 2 1 5 6 8
Molle est puerorum cor, qualem vides esse
7
ceram.

3 2 4 5 1
Stultè hoc, qualiter cetera, fecisti.

⁵ ² ³ ⁴ ⁴ ⁶ ⁹
 Tantum in te reperio candorem, quantam in
¹⁰ ¹¹ ⁷ ⁸
 altero fratrum malitiam invenio.

⁴ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶
 Lata debet esse fossa, quanta sandapila.

⁴ ⁴ ³ ² ⁵ ⁸ ⁷
 Tot sunt apponendæ mappæ, quot sunt vocati
⁶
 convivæ.

² ⁴ ³ ⁴
 Toties exhorresco, quoties tonat.

² ⁴ ³ ⁵ ⁴
 Quinquies errasti, quoties fuisti interrogatus.

⁵ ⁶ ⁷ ² ³ ⁴
 Quales numquam aliás, nunc temporis blasphe-
⁴
 mias audimus.

² ⁴ ³ ⁵ ⁴ ⁶
 Oleum addito, quoties lychnum videris extingui.

Los adverbios *ubi*, *quà*,
Unde, *quorsum* y *quousque*,
 Por relativo, quien busque
 Si quiere resolverá.

==

Otro adverbio antecesor
 Bien expreso, bien suplido,

Será siempre el referido,
Ó lugar el anterior.

==

EJEMPLOS.

6 7 5 3 4 2 1
Ubi thesaurum, ibi et cor habet avarus.

3 2 1 4 7 6 5
Intrò viverram impuli, quò se recepit cuniculus,

6 8 7 2 1 4
Quà trahebatur martir, vitrea fragmenta érant
3 5
præsparsa consultò.

5 7 6 4 2 3 1
Unde prodeat fumus, illic ignem latere dices.

3 5 4 7 6 2 1
Quò solent ibides se recipere, illuc confugito.

Tras *quò*, *vel quantò*, *hoc vel eò*,
Tantò, adverbios acomodo,
Comparativos de modo,
Que pegados ir los ereo.

==

EJEMPLOS.

5 9 6 8 7 3 2
Quò sis majores superaturus difficultates, eò te

1 4
monstra alacrioriorem.

² Tantò existimaberè ⁴ prudentior, ³ quantò ⁴ queraris ⁶
⁵ minús.

⁴ Nimìò ¹ præstat te ² impendiosum, ⁵ quam ⁶ ingratum ⁷
³ dici.

⁴ Tantò ⁵ aptiora ⁷ apportandis ⁶ oneribus ² tarda ju-
menta sunt, quam nobiles equi.

⁴ Non est inficiandum ³ Annibalem ⁸ tantò ¹⁰ præsti-
⁹ tisse cæteros ⁴ imperatores ⁹ prudentià, ⁵ quantò ⁶ popu-
⁷ lus ⁸ romanus ¹⁰ antecederet ¹¹ fortitudine ¹² cunctas
¹³ nationes. ¹⁴





IMPORTANTES AVISOS

para traducir con propiedad y gracia algunas oraciones,
palabras y modismos que suelen arredrar
á los poco versados en la lengua
latina.

Es en lengua del Lacio
Mas usada la pasiva;
En español es la activa
La que llena mas espacio.

=

EJEMPLO.

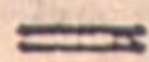
3 6 7 4 5 1 2
Quæ á me dicta sunt, perpendito diligenter.

Si infinitivos se ve
Dos ó mas continüados
Por un verbo gobernados
Cada cual pide su *que*.

EJEMPLO.

5	9	7	8	6	10
Me	hæc	prius	mente	concepisse,	subinde
12	11	13	14	16	15
animum	induxisse	ad	ea	rectè	concinnanda,
18	20	21	22	23	25
denique	me	totum	ad	ipsa	litteris
49	1	2	3	4	24
mandanda	tra-	didisse,	ipsum	opus	sit
argumento.					

Pondrás un *que* sin pereza
 Antes del acusativo
 Al *que* siga infinitivo,
 Y bien te saldrá la pieza.



EJEMPLO.

1	2	3	4	8	9	7
Audivi	in	Ciccerone	poetas	ab	Ennio	Sanctos
5	6					
appellatos	fuisse.					

Con oracion intermedia
 Puede venir, no te espante:
 Un *que* tú ponle delante,
 Y saldrá bien la comedia.

EJEMPLO.

² ¹ ³ ⁴ ⁶ ⁵
 Nuper legi Ovidium, postquam totum relique-
⁷ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁰ ⁹
 rat Heliconem, verba soluta modis scribere fuisse
⁸
 conatum.

Por impersonal traduz
 Todo verbo concertando,
 Los serviles descontando,
 Y traducirás con luz.

==

EJEMPLOS.

¹ ⁴ ³ ²
 Omnia finem habitura dicuntur.

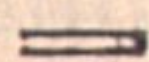
⁴ ¹ ³ ²
 Cæsarem Brutus occidisse fertur.

⁶ ⁷ ¹ ⁴ ⁵ ³
 Hunc morem Romani in Hispaniam invexisse
²
 videntur.

¹ ⁵ ⁶ ⁸ ⁴ ⁷ ³
 Qui perperam ad altos accedere honores sint
²
 existimandi.

Cuando la palabra *quin*

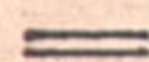
Ocurra en algun lugar,
Si no antecede dudar
Dí que significa *sin*.



EJEMPLOS.

4	3	2	4	6	5
Nullam	subscribito	chartam,	quin	legeris	prius.
5	6	7	4	3	2
Quin	restituas	ablatum,	fratrem	me	dicere noli.

Mas como duda preceda,
La convertirás en *que*:
Dos ejemplitos pondré,
Y adelante con la rueda.



EJEMPLOS.

3	4	7	6	5	2	4
Quin	hoc	ita	se	habeat,	dubitat	memo.
3	4	4	2	5	9	6
Dubia	res	tibi	est,	quin	cuique	sua
7	buenda?					8
						sint
						tri-

Utrum, an, num tras de duda
por un *que* ó por *si* se expresan:

Tras otro verbo confiesan
Todos que en un *si* se muda.

==

EJEMPLOS.

2 3 4 4 8 10 9 5
Aliquis dubitabit fortasse, an de mea penu hæc
7 6
sint deprompta.

4 2 3 6 7 5 4 8
Dic apertè, utrum iste aliquis sis tu necne.

4 3 2 4 6 7 5
Ast priùs delibera, num palàm veritatem fateri
9 8
nocere queat.

El ablativo absoluto,
(Segun el vulgo le llama)
Al traducirle reclama
Si es pasado, su tributo.

==

Pasado correspondiente
En español hallarás,
Y por él començarás:
De otro modo, se resiente.

EJEMPLOS.

² ¹ ⁴ ³
 Corrupto iudice, subvertitur jus.
¹ ² ³ ⁴ ⁵
 Ego, hoc opere peracto, conquiescam.
¹ ² ³ ⁵ ⁴ ⁶
 Cæsar, ponte, quæ exercitum traducit, absoluto,
⁸ ⁷
 Brundusium petivit.
¹ ² ³ ⁵ ⁴
 His intellectis, sat est exemplorum.

Por *no solo* se traduce
 En el primer miembro *cùm*
 Cuando en el que sigue *tùm*
 Al *sino* que te conduce.

EJEMPLOS.

¹ ⁴ ² ³ ⁵ ⁷
 Cùm plurima congeſsi exempla, tùm facillima
⁶ ⁸
 sunt intellectu.
¹ ⁴ ³ ² ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹
 Cùm nos creavit Deus, tùm et tuetur et regit.

La juventud inexperta
 En el gerundio se encalla,

Y la salida no le halla,
Cuando con álguien concierta.

Lo traduce bien quien sabe
Comenzar la traduccion
Por él, con preposicion
Castellana, cual le cabe.

EJEMPLO.

2 3 4 4 5 8 9
Abs multis abstineo dicendis, ne, quod nollem,
7 6
molestus efficiar.

Me abstengo, dí, de poner
Muchas mas cosas, pues esto
Fuera quizás ser molesto,
Y no lo quisiera ser.

EJEMPLO.

4 5 7 8 6 10 11
In his, quas scripsi rebus, utinam prosint!
9 2 4 3
concinnandis, multum insudavi diuque.

En componer estas cosas,
Dirás, que te dejo escritas,
Gasté noches infinitas!
¡Ojalá que provechosas!

Pero cuando en sexto caso
Con relativo concierta,
La juventud no está cierta,
Ni sabe salir del paso.

En nombre, pues, se convierte
El gerundio, y antes pòn
Aquella preposicion
Que convenirle se advierte.

Entre los dos *cuyo* ó *cuya*
Con el nombre concertado
Pondrás: lo verás probado
Sin que el sentido destruya.

EJEMPLO.

2	1	3	4	5	6	8
Rem	attigi,	in	qua	explicanda,	aqua	permultis
7						
hæret.						

He tocado, dí, una cosa
En cuya explicacion fina
Gran multitud desatina
Tras de atascada y dudosa.

==

EJEMPLO.

2	3	4	4	5	7	6
Mordicus	aliqua	teneo,	á	quibus	rectè	docendis
8	9					
minimè discedam.						

Cosas, tú dirás, yo sé,
Y tengo para mi usanza,
De cuya recta enseñanza
Jamás me separaré.

==

Cogor, di, soy obligado;
Pero *teneor* lo estoy:
Con aquel, por otro soy;
Con este, lo llevo atado.

==

EJEMPLO.

3	4	2	4	5
Latronibus	pecuniam	tradere	cogor,	quam
8	9	11	10	6
li-olis,	quas	alere	teneor,	retinebam
alendis.				

Teneo te, te tengo asido
Cual si fuera con esposas;
Teneo res, sé bien las cosas,
Como son ó han sucedido.

=

Sed, sino que decir quiere
Tras de oracion con negante;
Pero, si fuera afirmante
La oracion que antecediere.

=

EJEMPLOS.

1	4	3	5	7	8	6	2
Non te decipere, sed ab errore abducere volo.							
2	6	5	3	4		4	
Opus, juvante Deo, ad umbilicum perducam,							
7	9	8	10	11			
sed parvi fiet ab aliquo.							

Si fuera cosa estudiabile
De *studeo* la construccion,
Propia significacion
Conserva como laudable.

=

Cuando aeusativo rija,
No te dé ningun cuidado:

Es aquello deseado,
Segun el tiempo lo exija.

=

EJEMPLO.

1	3	2	4	5	6	7	9
Qui ulli studet arti vel scientiæ; vel lucrum,							
10	11	12	13	8	14	17	16
vel sapientiam, vel honores studet, vel omnia hæc							
15 simul.							

Con dativo de persona
Favorecer significa;
Un ejemplito lo explica:
Si me equivoco perdona.

=

EJEMPLO.

3	5	4	1	2
Cui studet Deus, cuncta supersunt.				

Significa desear
Tambien, cuando determina
Á infinitivo, examina
Este pequeño ejemplar.

EJEMPLO.

4 5 4 3 2 7
Si studiorum metam attingere studes, insudes
8 9 10 6
et vigiles multum oportet.

Lego con caso legible
Significará leer;
Cuando no será escoger
Lo que sea preferible.

==

EJEMPLO.

4 5 4 3 2 8 9
Ut flores recte legere queas, historiam florum
6 7
legeris antè.

Refero representar
Significa algunas veces:
Algun ejemplo mereces
Con que lo puedas probar.

==

EJEMPLOS.

2 4 3 4 6 5
Hæres patrem refert filius, absente hoe.

³ Qui ⁵ in ⁶ terris ⁸ Dei ⁷ majestatem, ⁴ refert, ² est sa-
cerdos.

Hoc tibi consulo: dí
Esto te aconsejo, amigo:
Sin el *hoc*, yo siempre digo
Ramon, yo miro por ti.

==

Hoc te consulo: consulto,
Mi Ramon, tu parecer;
Dime lo que debo hacer;
Sin tomarlo por insulto.

==

À deficio rebelarse
Darás por significado,
(Cuando vaya acompañado
De ablativo,) ó separarse.

==

EJEMPLOS.

³ A ⁴ Deo ² defecit ¹ Lucifer, ⁷ præcepsque ⁶ fuit ⁵ datus.

¹ Postquam ⁴ abs ⁶ Dei ⁵ obedientia ³ defecerat ² Adam,
⁷ cognovit ¹⁰ nudum ⁸ se ⁹ esse.

Como la luna, varía
Peto de significado:
El ejemplo aquí trazado
Ha de servirte de guía.

==

EJEMPLO.

Domum peto, voy á casa;
Peto te, contra ti voy:
Hodie cucurbitam, hoy
Peto, pido calabaza.

==

Por ser tan variado el uso
Del *ut*, palabra tan corta,
Gran molestia te reporta,
Sobre tenerte confuso.

==

Luego significa aquí
Á cualquier que lo examine
Ut veni, luego que vine,
Vidi rem, la cosa ví.

Ut cuncti flèant, aunque
Lloren todos, yo diría;
Maria nequit, Maria
Llorár no puede, diré.

=

Ut hic plorat! cómo llora!
Ut ut pavet, segun teme;
No te separes un geme
De este traducir de ahora.

=

Cuando la persona agente
De las dos de una final
Es la misma, dirás mal
Para que; tenlo presente.

=

EJEMPLOS.

3 5 4 2 4
Ut lucem videas, tenebras excute.

4 4 10 9 5 6 7 8
Non ut tibi tenebras offundam, sed ut expella m

3 2
hæc scribo.

Bastará que el caso recto
De las dos el mismo sea:

El *ut* que en medio se véa
Con *para* saldrá perfecto.

=

EJEMPLO.

1 4 6 5 8 7 3
Homo, ut Deum amet, ipsique serviat, est con-
ditus.

Hallarás por *ut* un *quò*
Que por *para* se traduce
Pues el fin á que conduce
Claramente veo yo.

=

EJEMPLO.

6 8 9 10 4 7 4
Quò nos in libertatem Christus vindicaret, in
5 3 2
servitutum se dedit.

À *qui*, *quæ*, *quod* asimismo
Participio en *rus* ó *rus*
Algunas veces traduz
Por *para* con laconismo.

EJEMPLOS.

¹ Mitto ³ gerulam ² saltem, ⁴ quæ ⁶ mihi ⁷ rem, ⁸ ut ⁹ ut
¹⁰ fuit, ⁵ narret.

² Plura, ³ quæ ⁴ dicerem, ¹ habebam; ⁵ ast ⁶ hæc ⁷ sufficient.

² Ad te ³ veniam ¹ consulturus ⁴ avunculum. ⁵

¹ Nam te ⁴ mihi ³ credidit ² in ⁶ his ⁷ erudiendum. ⁵

*Cujus pedes, cuyos piés:
Quorum manus, cuya mano;
Harto te dicen, hermano,
Los dos ejemplos que ves.*

==
*Pero te pongo dos mas
Porque lo entiendas mejor,
Y seas fiel traductor
De los otros que hallarás.*

EJEMPLO,

³ Regem, ⁴ cujus ⁵ opes ⁷ inmensæ ⁶ erant, ² corrumpit
¹ luxuria.

La lujuria pervirtió
 (Á traducir así empiezas)
 Á aquel rey, cuyas riquezas
 Nadie, por muchas, contó.

==

EJEMPLO.

4	5	6	8	7
Cum	oleribus,	quorum	suavissimus	cantus
10	9	11	12	2
mæstitiam	pellit ac	luctum,	bonus	confertur poeta.

Se compara al buen poeta
 Con los cisnes, cuyo canto,
 Destierra pesar y llanto
 Con armónica trompeta.

==

Á *nonnisi* le separas

Para el órden y sentido:

1	4	5
<i>Non nisi</i>	<i>scindas,</i>	querido
3	2	
<i>Bene vertes:</i>	¿lo reparas?	

==

Ne equivalente ál *ut non*
 Á verbo subjunto afecta,

Con *para que no* perfecta
Te saldrá la traducción.

=

⁴ ⁵ ⁶ ¹ ³ ²
Ne tu titubes, ego **ex**empla duplicabo.

Á *non*nemo por *alg*uno
Mas á *nemo non* por *todos*
Traducirás: ambos modos
Llevan ejemplo oportuno.

=

EJEMPLOS.

¹ ² ³ ⁷ ⁸ ⁶ ⁴ ⁵
Erit *non*nemo, qui super his mecum *non* sentiat.

¹ ⁷ ⁹ ⁸ ⁵ ⁶ ² ³
Ast quàm sint vera, præter ipsum nemo non
⁴
sentiat.

*Non*nihil, Ramon, es *alg*o,
Nil non todo sin reserva;
Los autores bien observa,
Y verás qué airoso salgo.

=

Si no he sido tan feliz
En algo de lo que pongo,

Sepas que *in opere* longo
Se tolera algun deslíz.

==

Acaso quedes absorto
Al oír esto de *largo*;
Hazte del asunto cargo
Y hallarás que no es tan corto.

==

Por fin, amigo Ramon:
Quien de lo dicho murmure
Ó que calle, ó que procure,
Ilustrar nuestra razón.



FÉ DE ERRATAS.

<u>Página.</u>	<u>Línea.</u>	<u>Dice.</u>	<u>Léase.</u>
8	6	cumplida	Cumplida,
9	5	el	él
11	7	Sintásis	Sintáxis
12	18	deinteps	deinceps
12	19	candem	tandem
19	16	Subjentivo	Subjuntivo
23	8	cupunt	cupiunt
26	5	autè	ante,
43	19	fiolis	filiolis
44	11	arroke	errore

FE DE TERRAS

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	32
33	34	35	36
37	38	39	40
41	42	43	44
45	46	47	48
49	50	51	52
53	54	55	56
57	58	59	60
61	62	63	64
65	66	67	68
69	70	71	72
73	74	75	76
77	78	79	80
81	82	83	84
85	86	87	88
89	90	91	92
93	94	95	96
97	98	99	100

UVA. BHSC. LEG 24-3 n°1852

UVA. BHSC. LEG 24-3 n°1852